

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
ДИАКОНА НИКОЛАЯ НИКОЛАЕВИЧА ШАБЛЕВСКОГО
«СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИНЦИПОВ АРАМЕЙСКИХ
ПЕРЕВОДОВ ПЯТИКНИЖИЯ МОИСЕЕВА
(ТАРГУМОВ И ПЕШИТТЫ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия
по специальности Библейская филология
(Сергиев Посад, 2018)

Понимание текста, его верное прочтение и толкование – начальная и конечная задача, стоящая перед читателем и герменевтом. Если же речь идет о священном тексте, она, как правило, усложняется благоговейным отношением к Писанию, боязнию что-либо исказить в процессе интерпретации. Тем более проблем становится герменевтика как искусство понимания, если текст нужно перевести на другой язык.

Отсюда совершенно очевидна актуальность исследования диакона Николая Николаевича Шаблевского. Она обусловлена, прежде всего, анализом интерпретации Пятикнижия, то есть исходным объектом выступают Священное Писание и лингвистические комментарии в виде переводов. Это в свою очередь дает многое для кросс-культурного изучения оригинальных, диаспориальных языков, иудейской и христианской экзегезы Торы, в том числе с точки зрения богословской экзегезы и лингвистической специфики.

Несомненна и новизна диссертации. В первую очередь автор вводит в научный оборот целокупный набор таргумов и пешитты Пятикнижия Моисея, последовательно анализирует их в рамках жанровой системы (прозаическое повествование, диалог, нормативно-правовые источники, поэзия) и теории форм предикации, которая, как удалось доказать диакону Николаю, оказалась весьма продуктивной в приложении к библейским переводам и их герменевтике.

При этом иные исследовательские методики диссертант подвергает комплексной верификации.

Нужно особо подчеркнуть: обширный фактический материал, который рассматривается тщательно, осторожно, с большим интересом и пытливостью, безусловно, во многом обеспечил достоверность полученных выводов.

Главная цель, которая, конечно, повлекла за собой необходимость решения частных задач, состояла в исследовании принципов арамейских переводов Пятикнижия Моисеева, то есть филологической и экзегетической специфики интерпретации древнееврейского текста Торы.

Логично сформулированные задачи вполне успешно решаются в четырех основных главах, которые имеют разветвленный внутренний рубрикатор и исследуют речь рассказчика в прозе, синтаксис диалогических высказываний, правовых документов, поэтической строки.

Текст диссертации сопровождается списком использованной литературы из 128 пунктов, среди которых немало иноязычных изданий. Это свидетельствует о хорошей осведомленности соискателя в литературе вопроса. Ее рецепцию можно увидеть в главе 1, в которой автор представляет также историко-культурный контекст исследования и с активной опорой на опыт предшественников принимает в целом приемлемые понятийно-терминологические решения.

Отдельного упоминания заслуживает то, что в ходе работы диакон Николай Николаевич Шаблевский, на высоком профессиональном уровне ориентируясь в эмпирическом материале и сложнейшей, порой противоречивой теории, впервые предлагает собственные определения (за редкими исключениями) предикации масоретского текста для правовых и поэтических жанров, а также корректирует немало общепринятых версий.

Так, много внимания в диссертации уделяется лингвистическому анализу древнееврейских глаголов, в том числе определению способов глагольного действия. Примечательно, что результатив основной породы глаголов масоретского текста передавался рефлексивом усиленной породы арамейских языков; в таргумах предпочитали использовать те же корни глаголов либо устойчивые аналоги и др.

На основе частных языковых наблюдений решаются серьезные богословские проблемы: например, теодицеи.

Бесспорно, диссертант сумел доказать: переводческие и экзегетические принципы разных переводов Пятикнижия имеют различные предпосылки, установки и целевую аудиторию. Но обычно их создатели стремились совместить две противоположные установки: с одной стороны, предельно буквально передать священный текст, с другой – дать интерпретирующий перевод в тех местах, буквальное понимание которых могло привести к неверным представлениям о Боге.

В Заключении, которое в целом соотносится с Введением, автор систематизирует основные принципы конкретных переводов Пятикнижия: максимально точно передать смысл текста Пятикнижия; жертвовать для этого языковыми нормами; строго учитывать каждую букву переводимого текста, опираться на нормы своего языка, подчас превращая перевод в довольно близкий к исходнику парафраз; снабжать перевод необходимыми комментариями; очищать библейский текст от антропоморфизмов, антропатизмов и подчеркивать трансцендентность Бога; стремиться к литературному переводу.

При общем положительном впечатлении от исследования нужно заметить, что отдельные тезисы и решения автора не бесспорны и нуждаются в разъяснениях.

1. Уточнения требует употребление таких терминов, как *узус*, *норма*, *стандартизация*. Если автор их синонимизирует, это несколько противоречит их принятому бытованию и требует специальных пояснений, в том числе о включении в понятие *узус* цели, места и времени функционирования переводов.

2. Сожаление вызывает, что автор формулирует некоторые тезисы, в том числе квалификационные, не слишком удачно.

Так, изучение литературы вопроса не стоит включать в задачи исследования.

Безусловное положение о том, что «исследование форм предикации МТ Пятикнижия и его переводов на арамейские языки представляется перспективным для понимания синтаксиса и семантики оригинального текста», не нуждается в защите.

Вместе с тем надо обязательно указать: автор четко сформулировал рабочую гипотезу диссертации, ее объект и предмет, очертил ее хронологические границы и т.д.

Показательно и то, что диакон Николай отчетливо понимает, как «работают» заявленные им методы.

3. Осознавая, что объем автореферата, как, впрочем, и диссертации, ограничен и отдавая должное разносторонним знаниям соискателя в чрезвычайно сложных, смежных областях, все-таки хотелось бы увидеть более подробное обоснование того, почему прозаическое повествование, диалог, нормативные или правовые тексты, поэзия квалифицируются именно как жанры и различаются ли в применении к изучаемому материалу жанры языка, речи, литературы.

Кроме того, в автореферате можно было – пусть и кратко, сжато, представить общие сведения о формах предикации.

Однако сделанные в отзыве замечания носят частный характер, не затрагивают основных положений и выводов исследования, свидетельствуя о его перспективности.

Результаты диссертации могут быть положены в основу большого числа вузовских курсов – основных и специальных: библейская герменевтика, текстология, переводоведение, арамейские языки и т.д.

Исследование диакона Николая Николаевича Шаблевского, безусловно, является самостоятельно выполненным, законченным, оригинальным. Оно имеет синкретичный – синхронно-диахронный, компаративный, а главное, междисциплинарный – характер. Отвечая заявленной специальности, диссертация представляет собой пример работы, в которой в целесообразных пропорциях соотносятся теоретические основы, иллюстраторы и результаты как богословского, так и языковедческого, литературоведческого свойства. И они, обладая высокой степенью информативности, актуальности, существенны для современной науки – синхронической и диахронической.

Опубликованные автором работы, в том числе 3 статьи из изданий списка ВАКа, адекватно отражают методы и результаты диссертации, ее материал и проблему в целом.

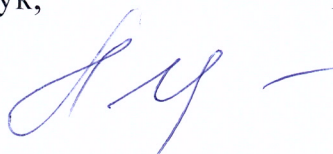
Автореферат, несомненно, по своему содержанию соотносится с основными положениями работы.

Таким образом, диссертация «Сравнительный анализ принципов арамейских переводов Пятикнижия Моисеева (таргумов и пешитты)» полностью отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода

по специальности Библейская филология в рамках направления Богословие, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих важное значение для богословской и филологической науки, а ее автор, диакон Николай Николаевич Шаблевский, заслуживает присуждения искомой степени кандидата богословия.

Доктор филологических наук,
(10.02.01 – русский язык)
профессор

Маршева Лариса Ивановна



Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Сретенская духовная семинария Русской Православной Церкви»
107031, г. Москва, ул. Большая Лубянка, д. 19, стр. 3
Телефон: (499) 490-12-23
Факс: (495) 621-45-29
kancsds@sdsmp.ru
<http://sdsmp.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись руки Ларисы Ивановны Маршевой заверяю.

